



UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 4

/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 4

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by

Daniel Martín Sáez

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

27, February 2022. Invasion, day 4.

WE ARE INVINCIBLE!

The curfew in Kyiv continues until 8:00 tomorrow morning, February 28 (Monday). Today I spend the day at home. I do not go to bomb shelter or to the streets. I monitor state information news and social networks. I select the most impressive photos posted in the public domain and exchange information with friends on the phone. And endlessly thinking, thinking... trying to predict what's next? Probably, thoughts and reflections are close companions of any war. Alas, now there are no relatives to ask about it: both mother and father have long departed to another world...

And, of course, I continue to conduct a Diary of Invasion: for my daughters and for all humans who are not indifferent to the current trouble. It seems to me that there are a lot of people like that!

Over the past 24 hours, it became clear that the reports about the readiness to introduce total sanctions for Russia on SWIFT were wishful thinking. In fact, it was not quite like that! Europe and the United States will disconnect only a number of Russian banks that have fallen under sanctions from the SWIFT banking system. The move is partial. Several countries say it allows the US and Europe to tighten these sanctions later.

27 de febrero de 2022. Invasión, día 4.

SOMOS INVENCIBLES

El toque de queda en Kiev continúa hasta las 8:00 de mañana, 28 de febrero (lunes). Hoy paso todo el día en casa. No voy al refugio antibombas ni a la calle. Reviso las noticias estatales y las redes sociales. Selecciono las fotos más impresionantes publicadas en el dominio público e intercambio información con amigos por teléfono. Y no puedo dejar de pensar y pensar... e intentar predecir qué vendrá después de esto. Seguramente, los pensamientos y las reflexiones son íntimos compañeros de cualquier guerra. Desgraciadamente, ahora no hay nadie de la familia a quien preguntar: mamá y papá partieron hace tiempo a otro mundo...

Y, por supuesto, continúo escribiendo un Diario de la Invasión para mis hijas y para todos los seres humanos que no son indiferentes a este problema. ¡Creo que hay muchísima gente así!

En las últimas 24 horas, quedó claro que los informes sobre la disposición a introducir sanciones totales para Rusia en SWIFT eran meras ilusiones. De hecho, ¡no era exactamente así! Europa y Estados Unidos desconectarán del sistema bancario SWIFT sólo a una serie de bancos rusos que han sido sancionados. Esta medida es parcial. Según varios países, permite a Estados Unidos y Europa endurecer estas sanciones más adelante.

Immediately, historical associations appear: Munich, 1938. Was the conspiracy then a betrayal or a mistake? There are many opinions. But, today, the need to comprehend those recent events takes on real significance! What kind of “further toughening” can we talk about if practically the entire territory of Ukraine is under direct invasion?

I can't help but share a quote from Erich Maria Remarque's penultimate novel (1961). Let's replace the word “Germany” with three dots:

“The leading newspapers were terrible –deceitful, bloodthirsty, arrogant. The whole world outside ‘...’ was portrayed as degenerate, stupid, insidious. It turned out that the world had no choice but to be conquered by ‘...’. As always before the catastrophe, everyone wanted peace but only talked about it”.

Dear Europeans! Do you presumably believe that Putin's invading horde will stop in Ukraine? Ukrainians who are being invaded today think otherwise.

Look and think. On the banner there is an inscription on top: “Where will the Russians go?”. In red you have the countries that actively supported the sanctions against the treacherous invader and the motto: “Fuck to...”.



Inmediatamente, aparecen asociaciones históricas: Múnich, 1938. ¿Fue aquella conspiración una traición o un error? Hay muchas opiniones. Pero, a día de hoy, la necesidad de comprender los acontecimientos recientes le otorga una importancia real. ¿Qué puede significar un “mayor endurecimiento” cuando prácticamente todo el territorio de Ucrania está bajo invasión directa?

No puedo evitar compartir una cita de la penúltima novela de Erich Maria Remarque (1961). Sustituimos la palabra “Alemania” por tres puntos:

“Los principales periódicos eran terribles –engañosos, sanguinarios, arrogantes. Todo el mundo fuera de ‘...’ era retratado como degenerado, estúpido, insidioso. Resultó que el mundo no tenía más remedio que ser conquistado por ‘...’. Como siempre antes de la catástrofe, todos querían la paz y sólo hablaban de ella”.

¡Queridos europeos! ¿Realmente creéis que la horda invasora de Putin terminará en Ucrania? Los ucranianos a quienes se invade hoy piensan de un modo distinto.

Miren y piensen. En la imagen hay una inscripción en la parte superior: “¿A dónde van los rusos?”. En rojo tenemos los países que apoyan activamente las sanciones contra el traidor invasor, incluyendo el lema: “Joder a...”.

I ось ідемо в бою життєвому,
Тверді, міцні, незламні мов ґраніт -
Бо плач не дав свободи ще ні кому,
А хто борець - той здобуває світ.

*And here we go in the battle of life,
We are solid, strong, unbreakable as granite,
For weeping has not given freedom to anyone yet,
And who is a fighter - he gets the world.*

Of course, the volume of international opposition to the Russian invader is huge and growing everywhere. In addition to various sanctions, the opposition of civil society continues throughout the planet. Just some photos:

*Y aquí vamos en la batalla de la vida,
Somos sólidos, fuertes, irrompibles como el granito,
Pues el llanto no ha dado la libertad a nadie todavía,
Y quien lucha se queda con el mundo.*

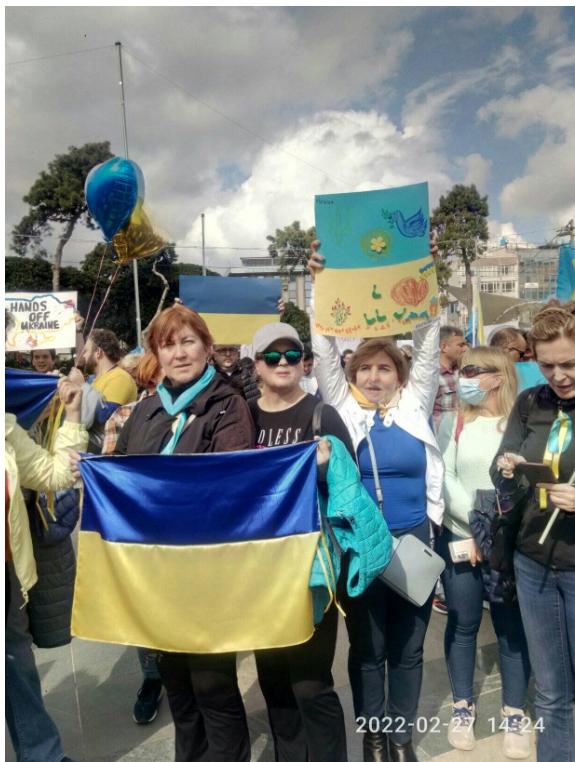
Por supuesto, el volumen de la oposición internacional al invasor ruso es enorme y crece en todas partes. Además de varias sanciones, la oposición de la sociedad civil continúa en todo el planeta. Sólo algunas fotos:



BERLIN/BERLÍN



BRUSSELS/BRUSELAS



TURKEY/TURQUÍA



USA/ESTADOS UNIDOS

See below the scary photos from Kyiv...

Vea a continuación las aterradoras fotos de Kiev...



This is Kharkiv...

Esto es Járkov...



Люляй, люляй, мій синочку, а я твоя мати.

Боже милий, сину любий, вороже проклятий.

Swing, swing, my son, I am your mother.

Dear God, dear son, cursed enemy.

Alas, there are almost no quiet nights. No sleep. Before, I could not imagine what a deep meaning lies in the simple phrase SURROUNDING SILENCE, with which this Diary began...

Offensive news: "As a result of an air attack by Russian troops on the Gostomel airport near Kiev, one of the largest and most powerful aircraft in the world, the pride of Ukraine, the AN-225 Mriya, was burned. Someone on Facebook aptly noted: "The dream cannot be destroyed: we will build a new plane...".

The legendary "Phantom of Kyiv" mentioned in yesterday's note, according to recent information, has already destroyed the tenth enemy aircraft!

The little French grandson of my classmate Igor is praying for Ukraine. May there be peace and clear skies above our heads!



Billionaire and founder of SpaceX, Elon Musk, announced that he is launching the Starlink service in Ukraine. Elon Musk himself announced this on

Por desgracia, apenas hay noches tranquilas. Ni sueño. Antes no podía imaginar el profundo significado que encierra la sencilla frase SILENCIO CIRCUNDANTE con la que comenzó este Diario...

Noticias ofensivas: "Como resultado de un ataque aéreo de las tropas rusas al aeropuerto de Gostomel, cerca de Kiev, se quemó uno de los aviones más grandes y potentes del mundo, el orgullo de Ucrania, el AN-225 Mriya. Alguien en Facebook señaló con razón: "El sueño no se puede destruir: construiremos un nuevo avión...".

El legendario "Fantasma de Kiev", mencionado en la nota de ayer, según informaciones recientes, ¡ha destruido ya el décimo avión enemigo!

El pequeño nieto francés de mi compañero Igor reza por Ucrania. ¡Que haya paz y cielos despejados sobre nuestras cabezas!

El multimillonario y fundador de SpaceX, Elon Musk, ha anunciado el lanzamiento del servicio Starlink en Ucrania. El propio Elon Musk lo anunció

Twitter, in response to a request from the Minister of Digital Transformation of Ukraine Fedorov. “Starlink services are already available for Ukraine. More terminals later.”

In the area of the PRIPYAT River, on the initiative of BATSKIA (pseudo president of Belarus), the first negotiations between the Russian Federation and Ukraine will be held for an hour. The interlocutor of Ukrayinska Pravda, surrounded by President Zelensky, confirmed this information. According to the source, the meeting will take place at the border. The direct language of the source: “Without any preconditions. This is important. They initiated. We will have a very correct delegation.” Whether it changes Putin’s mind –or those cronies– remains to be seen.

Common Belarusians write:

*Friends, It's time to end the fucking faggot.
You won't get such a chance again!*



Enemy missiles hit the nuclear waste disposal site of the Kiev branch of the Radon Association. So far, there is no way to assess the extent of the damage. According to the Kiev administration, on the left bank of Kyiv the radiation background is normal!

Another, which seem appropriate, quote from the classic, Romain Rolland: “Only bankrupt states resort to war as a last resort ... War is the last trump card of a losing and desperate player.”

en Twitter, en respuesta a una petición del ministro de Transformación Digital de Ucrania, Fedorov. “Los servicios Starlink ya están disponibles para Ucrania. Más terminales después”.

En la zona del río PRIPYAT, por iniciativa de BATSKIA (pseudopresidente de Bielorrusia), se celebrarán durante una hora las primeras negociaciones entre la Federación Rusa y Ucrania. El interlocutor de Ukrayinska Pravda, rodeado por el presidente Zelensky, confirma esta información. Según esta fuente, la reunión tendrá lugar en la frontera. Transcribo la fuente: “Sin ninguna condición previa. Esto es importante. Ellos iniciaron. Tendremos una buena delegación”. Queda por ver si esto hace cambiar de opinión a Putin y sus compinches.

Los bielorrusos comunes escriben:

*Amigos, es hora de acabar con el puto fanático.
¡No volveréis a tener una oportunidad así!*

Misiles enemigos golpean el vertedero de residuos nucleares de la rama de Kiev de la Asociación Radon. Aún no se han podido evaluar los daños. Según la administración de Kiev, en la orilla izquierda de Kiev, ¡el fondo de radiación es normal!

Otra cita del clásico Romain Rolland parece apropiada: “Sólo los Estados en bancarrota recurren a la guerra como último recurso... La guerra es la última baza de un jugador perdedor y desesperado”.

And the facts: One of Russia's richest men, Alfa Bank owner Mikhail Fridman condemned Russia's invasion of Ukraine. The Russian Forbes estimates Friedman's fortune at \$15.5 billion. In addition, he is considered the 11th richest person in Britain. Thus, Friedman became the first major Russian businessman to publicly speak out against the war in Ukraine.

Russian movie star Akhedzhakova donated 10.000 dollars to the Ukrainian army. Akhedzhakova also called on Vladimir Putin to withdraw Russian troops from Ukraine. Literally:

"I supported the Ukrainian army with a \$10,000 transfer, and I urge you to do the same! And I say again: I am really very sorry for what happened. And I sincerely want all this to end."

And you, the mothers of Russia, whose children and husbands are dying in a senseless adventure, realized solely by the will of a desperate player, do you want all this to end as soon as possible? According to the official information of the Ministry of Defense of Ukraine, as of February 27, 2022, the enemy lost 150 tanks, more than 700 armored vehicles and 4,300 personnel in our country.

Y los hechos: uno de los hombres más ricos de Rusia, el propietario del Alfa Bank, Mikhail Fridman, condenó la invasión rusa de Ucrania. El Forbes ruso estima la fortuna de Friedman en 15.500 millardos de dólares. Además, se le considera la 11^a persona más rica de Gran Bretaña. Así se ha convertido en el primer gran empresario ruso que se pronuncia públicamente en contra de la guerra en Ucrania.

La estrella de cine rusa Akhedzhakova ha donado 10.000 dólares al ejército ucraniano. Akhedzhakova también pidió a Vladimir Putin que retirara las tropas rusas de Ucrania. Literalmente:

"He apoyado al ejército ucraniano con una transferencia de 10.000 dólares, ¡y te invito a hacer lo mismo! Y lo repito: Lamento mucho lo ocurrido. Y deseo sinceramente que todo esto termine".

Y vosotras, las madres de Rusia, cuyos hijos y maridos mueren en una aventura absurda, llevada a cabo únicamente por la voluntad de un jugador desesperado, ¿quieren que todo esto termine lo antes posible? Según la información oficial del Ministerio de Defensa de Ucrania, hasta el 27 de febrero de 2022 el enemigo ha perdido 150 tanques, más de 700 vehículos blindados y 4.300 efectivos en nuestro país.

Ах, лента за лентою - набої подавай,
Вкраїнський повстанче, в бою не відступай!

*Machine gun tape after tape - give ammunition,
Ukrainian rebels, don't back down in combat!*

*Cinta de ametralladora tras cinta da munición,
¡Rebeldes ucranianos, no retrocedáis en el combate!*

Don't you believe in massive signs in the skies over Ukraine? Then see:

¿No creéis en las señales masivas en los cielos de Ucrania? Entonces vean:



TO BE CONTINUED.

CONTINUARÁ.